

Zeitschrift: Actio : ein Magazin für Lebenshilfe
Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz
Band: 95 (1986)
Heft: 10: Weltweit - hautnah - Hilfsaktionen

Artikel: Die Kontroverse in uns
Autor: Achtnich, Dieter / Schuler, Karl / Kücholl, Verena
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-556932>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

KONTROVERSE

Von Dieter Achtnich

Und es lohnt sich doch...

Verzweifelt und entmutigt verlasse ich das Büro. Erneut ein Rückschlag in der Entwicklung eines sorgfältig geplanten Projekts; einmal mehr scheint unsere ganze Arbeit in Frage gestellt. Ich bin beinahe davon überzeugt: Das humanitäre Gedankengut, welches die Rotkreuzarbeit vorantreibt, sei eine der wunderbarsten Illusionen, die von Menschen geschaffen wurde und «laissez-faire» eben doch die einzige Lösung des Konfliktes in der Nothilfe und Entwicklungszusammenarbeit.

Assiata, eine junge Nomadenfrau aus Mauretanien, hat

Wiederaufbau von Wohnstätten gleicht einer Sisyphusarbeit.

gelernt, wie wichtig es ist, sauberes Trinkwasser zu verwenden. Mit einfachsten Mitteln hat sie einen Wasserfilter

Die Kontroverse in uns

Alle Projektleiter der Abteilung Hilfsaktionen des Schweizerischen Roten Kreuzes zusammen an der Rainmattstrasse 10 in Bern, dem Sitz des Schweizerischen Roten Kreuzes, anzutreffen, ist ein Ding der Unmöglichkeit. Jemand ist immer irgendwo in der Welt unterwegs. Die fünf engagierten Männer und Frauen, die «Actio» erreichen konnte, berichten hier offenherzig über ihr eigenes Dilemma.

Von Karl Schuler

Wiederaufbau als Selbsttäuschung?

Mein Einstieg in das SRK fiel mit der Serie von Naturkatastrophen in Zentralamerika (Mexiko, Kolumbien, El Salvador) zusammen. Nachdem mir durch die Tätigkeit im Gefangenenschutz in derselben Region die politische Gewalt unter die Haut gegangen war, drängten sich angesichts von soviel geballtem Leid und Zerstörung oft quälende und verunsichernde Fragen auf. «Wiederaufbau» in derart widerwärtigen Verhältnissen – eine Selbsttäuschung?

Im Falle von Naturkatastrophen für alles und sämtliches die Natur allein haftbar zu machen, wäre zu bequem. Mexiko und San Salvador illustrieren, wie stark die Schadenauswirkung vom Grad der Vorsor-

gemassnahmen abhängt. Die am dichtesten besiedelten und ärmsten Quartiere wurden am stärksten in Mitleidenschaft gezogen. «Negative Sozialindikatoren» – wie Elend und Verarmung in der neutralen Technokratensprache heute umschrieben werden – wurden dadurch nicht erst geschaffen, sondern verstärkt und verdeutlicht (Sozialgefälle, fehlender Wohnraum, ungenügende Wasser- und Gesundheitsversorgung).

Wiederaufbau von Wohnstätten gleicht einer Sisyphusarbeit. Doch entstehen dabei

Assiata, eine junge Nomadenfrau aus Mauretanien, hat gelernt, wie wichtig es ist, sauberes Trinkwasser zu verwenden.

Initiativen und neue Energien, die meine Zweifel als Kleinmut entlarven. Es ist beispielsweise die Lebensfreude der mexikanischen Nachbarschaftsvereinigungen, mit denen wir zusammenarbeiten, die unseren (aufs Ganze gesehen bescheidenen) Beitrag rechtfertigen. □

Mauretanien
Nomaden – Kinder des Wüstensandes.
Mit unseren Massstäben lässt sich die Qualität ihres Lebens nicht messen.



Mexiko

Die vom Erdbeben Betroffenen in Mexiko-Ciudad richteten sich in provisorischen Behausungen ein und arbeiten selber am Aufbau der neuen Wohnstätte mit. Hier erfolgt die Vorbereitung eines schmackhaften (und scharfen) Mittagsmahls bestehend aus Frijoles (Bohnen) und Nudeln an Chili-Sauce in der Gemeinschaftsküche. Die Frauen spielen eine besonders aktive Rolle nicht nur im Ausführungs-, sondern auch im Entscheidungsprozess.

gebaut. Anfangs tranken nur ihre Kinder das etwas eigenartig schmeckende, gefilterte Wasser. Heute kommen die Kinder des ganzen Nomadenlagers, um beim Wasserfilter

Um die Mittel, die für die Basisgesundheit zur Verfügung gestellt werden, wirklich den Armen zu kommen zu lassen, muss man unglaublich oft nein sagen können.

Von Verena Kücholl

Eigene Ansprüche verneinen

Gesund sein ist ein Grundbedürfnis. Von den häufigsten Krankheiten befreit zu werden, stellt eine Art Menschenrecht dar. Mit dieser Philosophie findet man leicht Anerkennung. Der Gesundheitsminister setzt sich ebenso dafür ein wie der

oder werden unterschwellige Konflikte spürbar, die die Kräfte aufzehren, und die ein herzliches Verhältnis zwischen allen Beteiligten verunmöglichen.

Um die Mittel, die für die Basisgesundheit zur Verfügung gestellt werden, wirklich den Armen zukommen zu lassen, muss man unglaublich oft nein

fentlichen Hand zur Verfügung stehen, stagnieren oder gar im Abnehmen begriffen sind. Neue Projekte kommen somit nur in Frage, wenn es gelingt, durch Verlagerung bestehen-

der Prioritäten, Straffungen der Organisation, Einsparungen an laufenden Kosten die notwendige finanzielle Basis zu erarbeiten, – ein wahrlich schwieriges Unterfangen. □



Sudan
Man muss oft unglaublich oft nein sagen können, wenn man in den Basisgesundheits-Projekten die Mittel wirklich den Armen zukommen lassen will.

ausländische Arzt, oder der einheimische Krankenpfleger ebenso wie die Bewohner von Dörfern oder Städten.

Aber beim Nur-das scheiden sich die Geister. Basisgesundheit ist gut und recht, solange eine ansehnliche «Verpackung» dazugehört: Krankenhäuser, Autos, hohe Löhne und kostenlose Verteilung von Nahrungsmitteln und Kleidern. Um diese Güter beginnt die grosse Auseinandersetzung

sagen können. Dieses Nein richtet sich gegen die höheren Ansprüche, die in unseren reichen Ländern zur Selbstverständlichkeit geworden sind. Um das Ideal der Gleichberechtigung aller Menschen trotzdem aufrecht erhalten zu können, gehört eine grosse Portion Überzeugung dazu, dass die Errungenschaften unserer Zivilisation mit anderen Werten gleichgesetzt werden können. □

Von Antoine Weber

Am Gelde hängt, nach dem Gelde drängt – doch alles

Eine der heikelsten Aufgaben meiner SRK-Tätigkeit liegt darin, bei Entwicklungsprojekten die finanzielle und personelle Tragfähigkeit unserer Partnerorganisationen (nationale Rotkreuzgesellschaften oder Gesundheitsministerien) objektiv zu beurteilen. Im Gegensatz zur humanitären Nothilfe stellt bei Entwicklungsprojekten die Fähigkeit der Partnerorganisationen die entstehenden Folgekosten von Projekten (Betriebskosten) zu tragen eine unabdingbare Voraussetzung für eine Beteiligung des SRK dar.

Verlässliche statistische oder andere Angaben fehlen meist; sicher ist jedoch, dass die Finanzmittel, welche in Entwicklungsländern der öf-



Mozambique
Auch von finanzieller Seite ist das Durchleuchten eines Projektes aus finanzieller Sicht außerordentlich komplex.

Von Vreni Wenger

Von der Kunst des Übersetzens

Projektbearbeitung Ausland – meine tägliche Aufgabe im SRK – scheint auf Anhieb etwas Naheliegendes, eine mess- und wohl auch sichtbare Grösse. Wir sprechen von Projektinhalten, geographischen Standorten, von Budgets und Zielsetzungen. Wir informieren über den Verlauf von Gesundheitsprogrammen, legen Rechenschaft ab über die Verwendung uns anver-

ständlich zu machen». Gesundheit ist bei uns ein isolierter Begriff, während dem den Quechua eine ganzheitliche Anschauung eigen ist, die soziale, ökonomische, kulturelle, religiöse und ökologische Werte umfasst. Ihr Zeitbegriff und ihr ureigenes Sein passen kaum auf unsere Denkmuster der geordneten Mess- und Fassbarkeit. Mein Anliegen ist deshalb, Brücken zu schlagen zwischen der Institution SRK hier und den Quechua-Bauern dort, Spannungen und Ver-



Bolivien
Wie lässt sich in Projekte übersetzen, was wir nur annähernd als Realität in fremden Kulturen spüren?

trauter Spendedealer.

Wie aber vermögen wir jene andere Welt darzustellen, diejenige der Zielbevölkerung im Entwicklungsland? Noch heute, nach zahlreichen Einblicken

schiedenartigkeiten zu bejahen und damit Verantwortung als Projektbearbeiterin nach beiden Seiten mitzutragen. □

Gesundheit ist bei uns ein isolierter Begriff, während dem den Quechua eine ganzheitliche Anschauung eigen ist.

bei den Quechua-Bauern in Bolivien, bedeutet es eine grosse Herausforderung für mich, völlig andere Gegebenheiten, Erwartungen, Lebensweisen angemessen «zu übersetzen», hierzulande «ver-